

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ ἱ Bρόμιε, διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} ὥτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἥβῃ^{AdjA} τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν^{Pt} ἤνικ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας^{AdjA} ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀμφι^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενών^N_{AorSAkt} δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ^A_{Pr} ἰδών^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μήνιν αἶδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:] Zorn
- sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μέζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς^{Kon} ὀδηθείης μακράν^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} ἡϋθυον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ^{Pt} ἐρετμοῖς ἤμενοι^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὤκλωπες οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ' ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}.
wohnend öde männer|tötend.

[23]	τούτων ^G _{Pr} ἐνδὸς ληφθέντες ^N _{AorSPas} ἐσμέν ἐν ^{Prp} δόμοις von diesen ergriffen worden in
[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ὧ ^D _{Pr} λατρεύομεν aber ihn dem
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ ^{Prp} δ ^{Pt} εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων statt aber froher
[26]	ποιίνας Κύκλωπος ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν. gottlosen
[27]	παῖδες μὲν ^{Pt} οὐν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} κλιτύων ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες, ^N _{PerAkt} neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ ^{Kon} σαίρειν στέγας ich aber und
[30]	μένων ^N _{PräAkt} τέταγμαι τάσδε, ^A _{Pr} τῷδε ^D _{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ ^A _{AorPas} ἀναγκάως ^{Adv} ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαίρειν σιδηρᾷ ^{AdjD} τῇδε ^D _{Pr} μ ^A _{Pr} ἀρπάγῃ δόμους, eiserner dieser mich
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ ^{Pt} ἀπόντ ^A _{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ [᾽] ἐμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις μῆλ [᾽] αὖτ ^{Pt} ἐσδεχώμεθα. reinen auch
[36]	ἤδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας ^A _{PräAkt} εἰσορῶ schon aber weidend
[37]	ποιίνας. τί ^{Adv} ταῦτα; ^A _{Pr} μῶν ^{Pt} κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοίος ^{AdjN} ὑμῖν ^D _{Pr} νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} χῶτε ^{Kon} βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες ^N _{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῆτ [᾽] αἰδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; ^N _{PräM/P} wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾷ ^{Adv} δῆ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} νῖση σκοπέλους; wohin denn mir
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδ ^D _{Pr} ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ ^{Kon} ποιηρᾷ ^{AdjN} βοτάνᾳ; und grasreich

- [46] δινᾷέν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις κείται πέλας^{Adv} ἄν
in nahe
- [48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ^{·ij} οὐ^{Pt} τᾷδ^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst· nicht an[diesem] nein; nicht an[dieser]
- [50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51] ὦή,^{ij} ῥίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, bald deiner
- [52] —ὑπαγ^{·ij} ὦ^{ij} ὑπαγ^{·ij} ὦ^{ij} κεράστα—
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·
anschwellene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἃς^A_{Pr} λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
die
- [58] ποθοῦσί σ^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61] ποιηρὺς^{AdjA} λείπουσά^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein

- [62a] —νύττ^{·ij} οὐ^{Pt} τᾷδ^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks· nicht an[diesem] nein; nicht an[dieser]

- [62b] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

- [62c] ὦή,^{ij} ῥίψω
hey, πέτρον
τάχα^{Adv}
bald σου^G_{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις, ^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ὡδᾶν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῦ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῦ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σεῖς;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῃ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου χλαῖνῃ μελέῃ^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ^{ij} τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
o aber in fels|bedachte
- [83] ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ^{Kon} δῆ^{Pt} τίνα^A,_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{Prp} πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
zu
- [86] κώπης τ'^{Pt} ἀνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τὸδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
leer, gebraucht|habend,
- [89] κρυσσοῦς θ'^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἴσασι δεσπότην
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἷός^N_{Pr} ἐστίν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher un|gastliche
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφικμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ', ἵν'^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
gebraucht|seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was
- [100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ^{ij} ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἥθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι· λοιδόρει δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;
woher diese see|fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἰλίου γε^{Pt} καπὸ^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἤδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν βίᾱ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί^D_{Pr}.
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N οἷ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^A_{Pr} νιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος^{AdjSupN}.
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} ὅτι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ' ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες^N οὐ^{Pt} στεγὰς δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνο^G_{Pr}ς κλύοντες^N ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός^G_{Pr}.
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δέ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῶσι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD}.
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} ὅτιν; ἦ^{Pt} δόμων ἔσω^{Adv}.
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνῃ θήρας ἰχνεύων^N κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὐ^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσον, ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώμεν ἄν^{Pt}.
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὄδησον ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών,^N οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A_{Pr} ἐξέθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N_{Pr} ἄσκης δς^N_{Pr} κεύθει νιν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ὀρᾶς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε^A_{Pr} γεύσω πρώτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦνὴν καλεῖ.
gerecht gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτήρ' ἄσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N
damit AorSAkt getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, Adv ὥς Kon ἄν Pt μὴ Pt λόγῳ ᾿παινῆς μόνον. AdjA
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. ij χορεῦσαι παρακαλεῖ μ, A Pr ὁ ArtN Βάκχιος.
babái· mich der
- [157] ἄ ij ἄ ij ἄ. ij
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν Pt τὸν ArtA λάρυγγα διεκάναξέ σου G Pr καλῶς; Adv
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ, Kon εἰς Prp ἄκρους AdjA γε Pt τοὺς ArtA ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι Pt καὶ Kon νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ArtA ἄσκον μόνον. AdjA ἔα τὸ ArtA χρυσίον.
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν Adv τυρεύματ' ἢ Kon μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ, A Pr ὀλίγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε Pt δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς Kon ἐκπιεῖν γ, Pt ἄν Pt κύλικα μαινοίμην μίαν, AdjA
sodass doch wohl einen,
- [165] πάντων AdjG Κυκλώπων ἀντιδοὺς N AorSAkt βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥῖψαι τ, Pt ἐς Prp ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, Prp
und in weg,
- [167] ἅπαξ Adv μεθυσθεῖς N AorPas καταβαλὼν N AorSAkt τε Pt τὰς ArtA ὄφρως.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς Kon ὅς N Pr γε Pt πίνων N PrSAkt μὴ Pt γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν, Kon ἔστι τουτί N Pr τ, Pt ὀρθὸν AdjN ἐξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε Pt δραγμὸς καὶ Kon παρεσκευασμένου G PerM/P
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ, Pt ἅμα Adv
auch zugleich
- [172] κακῶν τε Pt λῆσσις. εἴτ, Pt ἐγὼ N Pr οὐ Pt κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε AdjA πῶμα, τὴν ArtA Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων N PrSAkt καὶ Kon τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον, AdjA
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί N σοί. D Pr
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt φίλοι AdjN γε Pt προσφέρεσθε πρὸς Prp φίλον. AdjA
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν ArtA Ἑλένην τε Pt χειρίαν; AdjA
die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon πάντα AdjA γ, Pt οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν, Pt ἐπειδὴ Kon τὴν ArtA νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die
- [180] ἅπαντες AdjN αὐτὴν A Pr διεκροτήσατ' ἐν Prp μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἤδεται γαμουμένη^N
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣ^N τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die bunt
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ^{Kon} μή^{Pt} 'μοὶ^D μόνω^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τὰδ'^N ὑμῖν^D ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτος τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο, ^{Prp}
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D πῶμ' ἀντιδόντες^N εὐίου^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἳ^{moι}· κύκλωσ' ὅδ'^N ἔρχεται· τί^N δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ^{Pt} ὧ^{ij} γέρον· ποτ' ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ', ^G οὐπερ ^G ἂν ^{Pt} λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰς καταφυγαὶ πολλὰ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλην^{Adv} γ', ^{Pt} ἢ ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἕν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ', ^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', ^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} σουσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί^N τὰδε^N τίς^N ἢ ^{ArtN} ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί^N βακχιάζετ'; οὐχί^{Pt} Διόνυσος τὰδε^N,
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπὸ^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστίν ἐξημελγμένον;^N
aus|gemolken;_{PerPas}
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφameν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
das|Beste gut zubereitet;_{PerM/P}
- [215] [Χορός]: πάρεστί. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;_{Adv}
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἦν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μή^{AdjA}λειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A
scharf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;_{PerM/P}
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μέ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσaiτ' ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἕα.^{ij} τίν'^A_{Pr} ὅχλον τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεptaῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A
gedrehten zusammen|geflochtene,_{PerM/P}
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A
kahl auf|geschwollen._{PerAkt}
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher._{PerM/P}
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ'^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρου^N τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐώντος^G_{PräAkt} ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπλήχει, ^{AdjD} κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχυν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
die
- [237] μᾶστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
und gut den deiner,
- [238] καῖπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθεις;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὥς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὥς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
aufgelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὄρεσκού.^{AdjG}
so über|voll doch berg|weidig.
- [248] ἄλλις^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθαδῶν, ὧ^j δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρῆζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σὼν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἀπο.^{Prp}
deiner näher weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπούλα τε^{Pt} καδίδου πιεῖν λαβὼν^N
und genommen|habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κοῦδὲν ἦν τούτων^G βίᾱ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A ὧν^G φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G λάθρᾱ^{Adv} πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι’.
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντᾱ^A σ’^A, ^{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ^{ArtA} θ’^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματ’ ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ’, ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönsten o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ’^A ἐξοδᾶν ἐγώ^N ^{Pr}
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ’. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλινθ’, οὓς^A μάλιστα^{AdvSup} ἐγώ^N φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ’. ἔγωγε^N τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντᾱ^A σ’^A ^{Pr} εἶδον· εἰ^{Kon} δ’^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ’ ὁ^{ArtN} πατήρ μου·^G τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ’· ἔγωγε^N τῷ^D δε^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθου
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ’^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ’, ὧ^{ij} ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ἰλίου δ’^{Pt} ἄπο,^{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N ^{AorPas} ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῇς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N ^{Pr} μετήλθεθ’ ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον’ ἰλίου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στρατεύμα γ', οἵτινες^N_{Pr} μίᾳς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seind
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον'^{AdjA} ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοί· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρα.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφι^{Prp} βουπόροις^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G_{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλῃς^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχέρῳσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N_{AorSakt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] οὐ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέφεται^N_{Pr} τις;^N_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες^{ArtA} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη^{AdjA} πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδέν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἢ^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομπὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ^{Pt} οἶδ' ὅ^N_{Pr} τί^N_{Pr} Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον· ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέῃ,
wenn von|oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα στέγν' ἔχων^N_{PrAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τί^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,^N_{PrA/M/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PrAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PrAkt}
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} βορέας χιόνα Θρηκίος^{AdjN} χέῃ,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PrAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ δ^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{KonPt} θέλῃ καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^{ArtAdjA} τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{Prp} πλὴν^D_{Pr} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D_{Pt} οὐ, ^{Pt}_{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστη^{AdjD} γαστρὶ^D_{Pr} τῇδε, ^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^{Pt} γε^{Pt} καμφαγεῖν^{ArtPrp} τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^{ArtD} τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{Pt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν. ^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίνειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^N δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ. ^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξενία^{Pt} τε^{Pt} λήψῃ^{AdjA} τοιάδ^{AdjA}, ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ^{ij}
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῶν^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^{Pt} γ^{Pt}, ὅς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^{AdjA} διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{Adv} καλῶς.
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ^{Kon} ἔρπετ' εἴσω, ^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν^N στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇ^{Pt} τέ με. ^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, ^{ij} πόνους^N μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, ^{Pt} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^N ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἰλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κατὰ^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ', ^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι^{AdjV}, ὅρα τὰδ^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast|schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἔτομα^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gespernten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω^D_{PräM/P}.
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἅδε, ^N_{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätnajisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς, ^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον, ^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἐφθὰ^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος, ^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht

- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε
allein dem|Alleinen
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δεῖν^{AdjA} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ἄντρων ἔσω^{Adv}_{innen}
o was Schreckliches gesehen|habend
- [376] κοῦ^{KonPt} πιστά^{AdjN} μύθοις εἰκότ'^N_{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται σέθεν^G_{Pr}
was aber etwa deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἦτε πάσχοντες^N_{PrAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς^{AdjA} πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὥς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend

- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ^{Pt} ἐξέπλησεν ὥς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
aber wie zehnjAmphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^{N AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^{N AorSAkt} γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^{G Pr}
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δέ^{Pt} τεσσάρων^{G Pr} ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέξεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^{A PerM/P} πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστούς^{AdjA} δέ^{Pt} δρεπάνῳ τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἴδιου μαγείρῳ, φῶτε συμάρψας^{N AorSAkt} δύο^{N Pr}
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ θ^{Pt} ἐν^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^{N AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^{N PräAkt} πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνυχᾱ πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^{N AorSAkt}
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾱ σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^{N Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^{N PräAkt}
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμεν Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^{N AorAkt} εἶχον, αἶμα δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροῖ.
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^{N AorPas} βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεῖς^{N PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοι^{D Pr} τι^{N Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^{N AorAkt} σκύφος
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^{D Pr} τοῦδε^{G Pr} προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses

- [413] λέγων^N_{PräAkt} τὰδ'^A_{Pr} ὧⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τὸδ'^A_{Pr} οἷον^{AdjA} Ἑλλὰς ἀμπέλων ἀπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übertoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαίτι πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπρησθόμην ἐγώ,^N_{Pr}
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γινώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A_{Pr} οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχεῶν^N_{PräAkt}
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
eine|andere auf anderer
- [425] ἔδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσιν^D_{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ'^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σέ^A_{Pr} σῶσαι κάμ',^{KonA}_{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ'^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τὰδ'^A_{Pr} ἦνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημμένος^N_{PerM/P}
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἶ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧⁱ φίλτατ'^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen

- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔχομεν κατ' ^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A_{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγὴν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῶ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνήκ'· ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι νιν^A_{Pr}
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξει μενοιῖς^D_{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὥσαι κάτω.^{Adv}
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ' ^A_{Pr} ὄντ' ^A_{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ' ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N_{PräAkt}
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωπι πῶμα χρη δοῦναι τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίον^N ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ' ^{Pt} ὑπνώσση Βακχίου νικῶμενος^N_{PräM/P}
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισι τις^N_{Pr}
in irgendeiner,
- [456] δν^A_{Pr} φασγάνῳ ἔγω^N_{Pr} τῷδ' ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· καὶ^{Adv}_{Kon} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ^{Pt} ἐκτῆξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und

- [464] [Χορός]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ,^{ij}
 ιού ιού,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν.
 den
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
 und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N σκάφος^{AorSAkt}
 schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῇσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
 mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
 also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λαβοίμην τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ὄμματα^{PräAkt}
 und|ich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
 denn dieses
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{Pt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὗ^G_{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}.
 jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς^{Kon} κἄν^{KonPt} ἀμαξῶν ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
 so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὄλουμένου^G_{PräM/p}
 wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
 gleich|wie
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι·
 nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
 und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N φίλους^{AdjA}
 ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
 die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἂν^{Pt} κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
 doch wohl,
- [481] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA},
 aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ^D_{Pr} ἦλθον δεῦρο^{Adv} σωθῆναι μόνον^{AdjA}.
 mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτῳ^{AdjDSup}
 wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὀχμάσας^N_{AorSAkt}
 gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὥσας^N_{AorSAkt}
 hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;
 helle

[487]	σίγα ^{ij}	σίγα. ^{ij}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μεθύων ^N	
	still	still.	und	ja	trunken seiend	
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον	μουσιζόμενος ^N			
	unlieb		musik machend			
[490]	σκαιὸς ^{AdjN}	ἄπωδός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N		
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend		
[491]	χωρεῖ	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων		
		der steinernen	hinaus			
[492]	φέρει	νιν ^A _{Pr}	κώμοις	παιδεύσωμεν		
		ihn				
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἄπαίδευτον. ^{AdjA}				
	den	Ungebildeten.				
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι.		
	ganz sicher		blind			

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει			
	selig	wer immer				
[496]	βοτρύων	φίλασι ^{AdjD}	πηγαῖς			
		lieben				
[497]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον	ἐκπετασθεῖς ^N			
	zu		aus gespannt worden seiend,			
[498]	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ'	ὑπαγκαλίζων ^N			
	lieben		um armend			
[499]	ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}		
	auf	auch	blonden			
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N	ἑταίρας			
	der üppigen	habend				
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό			
	salb ölig gesalbt	glänzend				
[502]	στρυχον,	αὐδᾶ	δέ. ^{Pt}	θύραν	τίς ^N _{Pr}	οἷξει μοι; ^D _{Pr}
		aber.			wer	mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ. ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἴνου,		
	papapā.	voll	zwar			
[504]	γάνυμαι	δέ ^{Pt}	δαιτὸς	ἦβη,		
		aber				
[505]	σκάφος	ὀλκὰς	ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N		
			wie	gefüllt worden seiend		
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα	γαστρὸς	ἄκρας. ^{AdjG}		
	an			der Spitze.		
[507]	ὑπάγει	μ. ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος	εὐφρων ^{AdjN}	
	mich	die		wohl gesinnt		
[508]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον	ἦρος	ῥραις		
	zu					
[509]	ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας	ἀδελφούς.			
	zu					
[510]	φέρει	μοι, ^D _{Pr}	ξεῖνε,	φέρ',	ἄσκον	ἔνδος ^{Adv}
	mir,					hinein
						mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^N δεδορκῶς^{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἔκπερ' ἄ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^N τις^{Pr} ἡμᾶς·^A ^{Pr} —
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα^δ^{Pt} ἀμμένον^A δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χροῖα^χ ὡς^{Kon} τέρενα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
taulfrischer von|innen
- [517] στεφάνων^δ^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιᾶ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτα^χ τάχ^{Adv} ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς^{Kon} ἐγὼ^N τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G ^{Pr} τρίβων εἴμ', ὃν^A ^{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι·^D ^{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^δ^{Pt} τίς^N ^{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^{ἐς}^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^γ γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγὼ·^N ^{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· οὐδένα^A ^{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἄσκῳ^π ὡς^{Adv} γέγηθ' οἴκου^ς ἔχων;^N ^{PräAkt}
aber in wie γέγηθ' οἴκου^ς ἔχων;^N ^{PräAkt}
habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{τις}^N ^{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν^ἐ εὐπετής·^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^{χρη} σῶμ' ἔχειν^{ἐν}^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N ^{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A ^{Pr} τέρπει^γ^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^{σοι}^D ^{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{τὸν}^{ArtA} ἄσκόν· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ποτὸν^{φιλῶ} τόδε·^A ^{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N ^{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{κεύθ}ύμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρὴ^μ^A ^{Pr} ἀδελφοῖς^{τοῦδε}^G ^{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N ^{PräAkt} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^{χρησιμώτερος}^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὁ^{ArtN} κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
 der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ^{Pt} οὔτις^N ἄν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G_{Pr}
 zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν, πεπωκότ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
 o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
 töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἄν^{Pt} μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνη, σοφός.^{AdjN}
 wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὦ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
 was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;
 was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδέξ^{AdjN} τ^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης
 und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
 und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύ^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
 nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
 siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^{Pt} ὀπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
 was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριὼν^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ.
 damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μέν^{Pt} οὐν^{Pt}
 zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
 stehend du ihn in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ὦ^{ij} ξέν^{Pt}, εἶπε τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή καλεῖν.
 du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν δέ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} σ^A_{Pr} ἐπαινέσω;
 Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.
 aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
 schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;^{Adv}
 du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἐμ^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.
 nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
 liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^{Pt}, ἐπεὶ^{Kon} μού^G_{Pr} φησὶ ἐρᾶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
 ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
 voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
 wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.^{Adv}
 so.

- [558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστὶν ὥς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοὺ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{Adv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὄρᾱς πίνοντα—^A_{PräAkt} ὥσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἶπας, ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer|immer wohl viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδέν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρή τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in
- [575] ἤν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den

- [580] λεύσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἄγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με.^A_{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλῃς^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῇ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ῆδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A_{Pr} ἄρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι,^D_{PerAkt}
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ξνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὕπνω παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθαδ'^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: 'Ηφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätnajischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σὺ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', ὧπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} 'πὶ^{Prp} καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ' Ὀδυσσεά
ihn und und
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός, ᾧ^D_{Pr} θεῶν οὐδέν^N_{Pr} ἢ^{Kon} βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder

[606]	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	τύχην	μὲν ^{Pt}	δαίμον' ἡγεῖσθαι	χρεών,
	entweder	das		zwar		
[607]	τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης	ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die		aber	des		geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήπεται	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον			
		den				
[609]	ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος			
	heftig	der				
[610]	τοῦ ^{ArtG}	ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ	γὰρ ^{Pt}	τάχα ^{Adv}	
	des			denn	bald	
[611]	φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ	κόρας.			
	licht tragenden					
[612]	ἤδη ^{Adv}					
	schon					
[613]	δαλὸς	ἠνθρακωμένος ^N				
		verkohlt worden seiend				
[615]	κρύπτεται	ἐς ^{Prp}	σποδιάν, δρυὸς	ἄσπετον ^{AdjA}		
		in		unermesslich		
[616]	ἔρνος·	ἀλλ' ^{Kon}	ἴτω Μάρων·			
		aber				
[616a]			πρασσέτω·			
[617]	μαινομένου ^G	ῥελέτω	βλέφαρον	Κύ		
	des Rasenden			Ky		
[618]	κλωπος,	ὥς ^{Kon}	πίη	κακῶς. ^{Adv}		
		damit		schlecht.		
[619]	κάγῳ ^{KonN}					
	und ich					
[620]	τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον	πο		
	den	Efeu lieb tragend		po		
[621]	θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν	θέλω,			
	sehnnenswert					
[622]	Κύκλω					
	Kyklō					
[622a]	ποσ	λιπῶν ^N	ἐρημίαν·			
	pos	verlassen habend				
[623]	ἄρ' ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τοσόνδ' ^{AdjA}	ἀφίξομαι;		
	wohl	in	so viel			
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγάτε	πρὸς ^{Prp}	θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,			
		bei				
[625]	συνθέντες ^N	ἄρθρα	στόματος·	οὐδὲ ^{Pt}	πνεῖν	ἔῳ,
	zusammen gefügt habend			auch nicht		
[626]	οὐ ^{Pt}	σκαρδαμύσσειν	οὐδὲ ^{Pt}	χρέμπεσθαί	τινα ^A	
	nicht		auch nicht		irgend jemanden,	
[627]	ὥς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ῥεγερεθῇ	τὸ ^{ArtN}	κακόν, ^{AdjN}	ἔστ' ^{Kon}
	damit	nicht		das	Übel,	bis wohl
[628]	ὄψις	Κύκλωπος	ἐξαμιλληθῇ	πυρί.		
[629] [Χορός]:	σιγῶμεν	ἐγκάψαντες ^N	αἰθέρα	γνάθοις.		
		eingebrennt habend				

- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὧς^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N·^{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ'·^{Pt} ἐστὶν καλῶς^{Adv}.
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις οὔστινας^A πρῶτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A·^{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὧς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες^N·^{PerAkt} ὠθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} χωλοῖ^{AdjN} γ'·^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρ'·^{Pt} ἐμοί^D·^{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες^N·^{PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἶδ' ἐξ^{Prp} ὅτου^G·^{Pr}
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N·^{PerAkt} ἐσπάσθητε;
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ'·^{Pt} ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ'·^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^D·^{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν^{Adv}.
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN}·^{Pr} κούδεν οἷδε^N·^{Pr} σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ῥάχιν τ'·^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος^N·^{PräM/P} αὕτη^N·^{Pr} γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies
- [646] ἄλλ'·^{Kon} οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφείως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv},
aber gute sehr,
- [647] ὧς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den
- [648] στεῖχονθ'·^A·^{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη σ'·^A·^{Pr} ὄντα^A·^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ'·^{Pt} οἶδ' ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'·^{Pt} οἰκέλοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser· den aber eigenen
- [651] χρῆσθαι μ'·^A·^{Pr} ἀνάγκη· χειρὶ δ'·^{Pt} εἰ^{Kon} μὴδὲν^A·^{Pr} σθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἄλλ'·^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ'·^{Pt} ὧς^{Kon} εὐψυχίαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελυσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τὰδ'·^A·^{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses· in dem

[655] κελευσμάτων δ^{·Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
 aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: ἰώ^{ij} ἰώ^{·ij} γενναιότατ^{·AdjSupV} ὦ
 io io· edelster

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν^{ArtA} ὄφρυν
 die

[658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
 des

[659] τυφέτω, καίετω

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
 den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ^{·A}_{Pr} ἐξοδυνηθεῖς^N_{AorPas}
 nicht dich schmerz|gequält

[662] δράση τι^N_{Pr} μάταιον^{·AdjA}
 etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
 weh|mir,

[664] [Χορός]: καλός^{·AdjN} γ^{·Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ', ^A_{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ.
 schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι ^{ij} μάλ', ^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ', ὥς^{Kon} ὀλώλαμεν.
 weh|mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ^{·Kon} οὔτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
 aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
 sich|freuend, nichts seiend· bei denn

[668] σταθεῖς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
 gestellt|worden diese

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ^{ij} Κύκλωψ;
 was o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{·AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
 schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} τοῖσδ'^{ArtD} γ^{·Pt} ἄθλιος^{·AdjN}.
 und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{·AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
 betrunken in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ^{·A}_{Pr} ἀπώλεσ'.
 Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{·Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἠδίκηι.
 nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
 Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{·Pt} εἴ τυφλός^{·AdjN}.
 nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
 wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ^{·A}_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} θεῖη τυφλόν^{·AdjA}.
 und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^N τις^N ποῦ^{Adv} ἔστιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρὺς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας^ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήकाσι.
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ[·] τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵ μοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστὶ σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἶ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] δῶσειν δ^{Pt} ἔμελλες ἄνοσιου^{AdjG} δαιτὸς δίκας.
aber der|unheiligen
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σ^A_{Pr} ἑταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός ἐκπεραίνεται.
weh· alter
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von|dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον^A_{PräM/P}.
viel umher|treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das|was
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἄκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεὼς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἦσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτρην.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν^N_{AorSAkt}.
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὦν^N_{PräAkt} τυφλός^{AdjN},
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} συνναῦταί γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige